

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ದ್ರಾವಿಡ ಚಳವಳಿಯ ವೈಚಾರಿಕ ಬೆಸುಗೆ



ಅರುಣ್ ಜೋಳದಕೂಡ್ಲಿಗೆ

ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಕ್ಯಾಂಪಸ್‌ನಲ್ಲಿ ಸುತ್ತಲೂ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಸುತ್ತುವರಿದು ನಡುವೆ ಒಬ್ಬ ಎತ್ತರದ ವ್ಯಕ್ತಿಯಿದ್ದು, ಎಲ್ಲರೂ ನಗುತ್ತಾ ವಿಡಂಬನೆ ಮಾಡುತ್ತಾ ಮಾತುಕತೆಯಲ್ಲಿ ಲವಲವಿಕೆಯ ವಾತಾವರಣ ಇದೆಯೆಂದರೆ, ಹೀಗೆ ಕಡ್ಡಿಯಂತೆ ನಿಂತ ಎತ್ತರದ ವ್ಯಕ್ತಿ ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ತಿ ಎಂದು ಯಾರಾದರೂ ಗುರುತಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಹೀಗೆ ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಹಲವು ಗುರುತುಗಳಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿನ ಪ್ರಸಾರಾಂಗದ ಸಹಾಯಕ ನಿರ್ದೇಶಕರಾಗಿದ್ದ ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ತಿ ಕೂಡ ಒಬ್ಬರಾಗಿದ್ದರು. ತಮ್ಮ ವಿಶಿಷ್ಟ ನಡೆನುಡಿ ಅಭಿರುಚಿಗಳ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ಬದುಕಲ್ಲಿ ಬೆರಗು ಮೂಡಿಸಿದವರು. ಇಂತಹ ಪುಸ್ತಕ ವಿನ್ಯಾಸ ವಿಜ್ಞಾನಿ ಮತ್ತು ಅನುವಾದಕರ ಬಗೆಗಿನ ಕೃತಿಯ 'ಬದುಕಿನ ಬೆರಗು'. ಮೂಲತಃ ಬೆಂಗಳೂರು ನಗರ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಅನೇಕಲ್ ತಾಲ್ಲೂಕಿನ ಮುತ್ತಾನಲ್ಲೂರಿನ ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ತಿ ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಪ್ರಸಾರಾಂಗದ ಪುಸ್ತಕಗಳಿಗೆ ವಿಶಿಷ್ಟ ಛಾಪು ಮೂಡಿಸಿದವರು. ಇಂದು ಪುಸ್ತಕ ವಿನ್ಯಾಸದ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನ ಸಾಕಷ್ಟು ಬೆಳೆದಿದೆ. ಆದರೆ ಇಂತಹ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನ ಇಲ್ಲದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ, ತಂತ್ರಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ತಂತ್ರಾಂಶಗಳನ್ನು ರೂಪಿಸುವಷ್ಟು ಅನುಭವ ಹೊಂದಿದವರು. ಇದಿಷ್ಟೆ ಆಗಿದ್ದರೆ ಇಂತಹದೊಂದು ಕೃತಿ ಬರುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಅವರು 2003 ರಿಂದ ಎರಡು ದಶಕಗಳಲ್ಲಿ ಅವಿರತವಾಗಿ 55 ಕೃತಿಗಳನ್ನು ತೆಲುಗಿನಿಂದ

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಅನುವಾದಗಳ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡದ ವೈಚಾರಿಕ ಅರಿವನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಸೂಕ್ಷ್ಮಗೊಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

'ಬದುಕು ಬೆರಗು' 472 ಪುಟಗಳ ಕೃತಿ. ಮೊದಲ ಭಾಗ 'ಒಡನಾಟ' ದಲ್ಲಿ ಬರಗೂರು ರಾಮಚಂದ್ರಪ್ಪ, ಕೆ.ವಿ. ನಾರಾಯಣ, ರಹಮತ್ ತರೀಕೆರೆ, ಎಚ್.ಎಸ್. ರಾಘವೇಂದ್ರರಾವ್, ಹಿ.ಜಿ. ಬೋರಲಿಂಗಯ್ಯ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಸ್ನಾನ ಕೃಷ್ಣಮೂರ್ತಿ ತನಕ 25 ಜನರು ಹಿರಿ ಕಿರಿಯರು, ಸ್ನೇಹಿತರು ಸಂಗಾತಿಗಳು ತಮ್ಮ ಒಡನಾಟದ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣಲ್ಲಿ ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ತಿ ಎಂದರೆ 'ಪುರುಷರ ಕಣ್ಣಲ್ಲಿ ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ತಿ' ಎಂಬಂತಾಗಿದೆ. ಕಾರಣ ಒಬ್ಬ ಮಹಿಳೆಯೂ ಮೂರ್ತಿಗಳ ಒಡನಾಟವನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಂಡಿಲ್ಲ. 'ಅನುಶೀಲನ' ವಿಭಾಗದಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಾರೆ ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ತಿ ಅವರ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟು ಕನ್ನಡದ ಅನುವಾದ ಪರಂಪರೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದ್ದಾರೆ. 'ಪರಿಶೀಲನ' ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಕೃತಿಗಳ ಬಗೆಗಿನ ಪರಿಚಯ ಮತ್ತು ವಿಮರ್ಶೆಗಳಿವೆ. 'ಮುಖಾಮುಖಿ' ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮೂರ್ತಿಯವರ ಸಂದರ್ಶನಗಳಿವೆ. ಇಡೀ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಹಲವರು ಕಂಡಂತೆ ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ತಿಗಳಿದ್ದರೆ, 17 ಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ನೇರ ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ತಿ ಅವರೇ ಮಾತನಾಡಿದ್ದಾರೆ.